



# 世界通俗合唱 珍品集

3

现代流行歌曲、  
轻歌曲和群众歌曲

(五线谱版)

薛范 / 编

人民音乐出版社

J652.5/4  
:2(3)  
2005

第3册 现代流行歌曲、轻歌曲和群众歌曲  
世界通俗合唱

珍品集

薛范 / 编

(五线谱版)

人民音乐出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

世界通俗合唱珍品集. 第3册, 现代流行歌曲、轻歌曲  
和群众歌曲: 五线谱版 / 薛范编. — 北京: 人民音乐出  
版社, 2005. 7

ISBN 7-103-02859-1

I. 世… II. 薛… III. 合唱-歌曲-世界-选集  
IV. J652.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第120543号

选题策划: 王建卫

责任编辑: 唐纯、刘滢

责任校对: 李景刚

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4

24印张

2005年7月北京第1版 2005年7月北京第1次印刷

印数: 1—4,040册 定价: 44.00元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

## 编 选 前 言

合唱作为音乐的一种形式,越来越广地受到人们的喜爱。从合唱艺术中,我们可以领略到拨动心灵的和谐之美,从而提高我们的艺术修养和艺术情趣,拓宽艺术视野,丰富文化生活。可以说,合唱艺术对于促进集体主义意识、开展素质教育、建设社会主义精神文明起着不可估量的作用。

近些年来,我国各地的合唱活动蓬勃发展。与此同时,合唱歌曲的匮乏也成了日益突出的问题。每逢举行大型的、集中的活动(比如:合唱大赛、国际合唱节等),各合唱团的演唱曲目撞车现象严重,以致合唱界流行这样一句戏言:“圆不了的《半个月亮》,吹不走的《金色浮云》”。各地出版社的合唱歌曲选本虽然多如牛毛,但不少选本内容大同小异。

合唱资料的匮乏在外国歌曲方面显得尤其严重。原因之一,国外乐谱来源困难;其二,还需要有合适的人来加以译配。为了改变这样的局面,为了满足各专业和业余合唱团以及合唱艺术爱好者日益增长的需要,经过几年的资料搜集、遴选和翻译,我们终于编选完成了这部篇幅较大、含量丰富的国外合唱歌曲全新选本。

本书冠名《世界通俗合唱珍品集》。提起“通俗”二字,人们往往会有些误解,因为近几十年来,我们已经把“通俗歌曲”、“通俗唱法”用作“流行歌曲和唱法”的同义词。但我们这本歌集取名“通俗”,则是取该词的本义,即:入选作品大多是脍炙人口的世界名曲,无论古典艺术歌曲或当代流行歌曲,都是大众易于接受和欣赏、耳熟能详、喜闻乐见的;作品难度不至于高不可攀,而是一般合唱团能够胜任演唱或稍经努力能够胜任演唱的。

本书选材范围较广:国别从欧美到亚太地区,不少还是我们过去几乎从未介绍过的,如南非、葡萄牙、芬兰、斯堪的纳维亚和拉丁美洲国家的作品;创作流传年代,从18、19世纪古典歌曲、古老的民歌到近现代的、甚至去年刚问世的歌曲;体裁从艺术歌曲、群众歌曲、民歌直到流行歌曲、爵士和摇滚歌曲、舞蹈歌曲以及影视和音乐剧歌曲;演唱形式从四声部混声合唱曲到小型的同声部合唱曲。

每个国家、民族以及各个不同时代不同体裁的歌曲有其各不相同的风格和个性色彩。本书入选的合唱作品(包括钢琴伴奏谱)大都是直接从国外找来的、国内极难觅到的原创歌谱、原汁原味。少数作品虽然另有人改编,但都有原著和原唱录音(及配器)资料作为

依据,以期最大程度保持和体现原著的风味。

有的作品往往有好多种不同版本,或者是不同的作曲家的不同改编,或者是不同的演唱形式(如混声合唱,男声合唱),各种版本各有千秋,针对不同的需求。我们如果一概收编,太占篇幅,如果只择其一,又未免有遗珠之憾。为了使有限的篇幅容纳尽可能多的材料,本书采取特别的编选方式:书中不少歌曲,在简谱本和线谱本中刊出的往往是不同的改编版本,既可相互参见(我们在歌谱末尾特别加以注明),又可伴奏谱共享,合唱团和指挥家也可以各择所需。

同样,也为了节省篇幅,线谱本只入选有钢琴伴奏谱的歌曲,无伴奏合唱作品就只能在简谱本中寻找了。

希望这本《世界通俗合唱珍品集》能将大家带入一个美妙和谐的世界,领略到音乐文化宝库中合唱艺术迷人的魅力与灿烂光华!

最后,请允许我引用国际合唱协会主席罗恩·萨茨曼的一段名言:“合唱艺术是一种把我们紧密地联结成一个全球性大家庭的国际语言。请记住,无论何时何地,只要有歌声,我们的心就永远相通。”

薛 范

# 目 录

1. 奥卜拉迪 - 奥卜拉达 ..... [英]约翰·列侬、坡尔·麦卡特尼词曲  
[美]马克·布瑞默编合唱 ( 1 )
2. 没人要的孩子 ..... [英]C. 柯恩曲 冯仲华编合唱 ( 8 )
3. 泪洒天国 ..... [英]埃律克·克莱普顿、韦尔·杰宁斯词曲  
[美]罗杰·埃默森编合唱 ( 21 )
4. 我将追随他 ..... [法]扎格·普朗特词 [法]J. W. 斯托勒、戴尔·罗玛曲  
[美]麦克·赫夫编合唱 ( 28 )
5. 我的准则 ..... [法]吉勒·梯博原词 [法]克洛德·弗朗苏瓦、扎格·热沃曲  
[加]坡尔·安卡填词 [美]麦克·赛姆斯编合唱 ( 33 )
6. 黎明时分 ..... [法]F. 莫诺词 [法]M. 菲利普 - 热拉尔曲  
[俄]冈·奥尔霍夫编合唱 ( 42 )
7. 秋 叶 ..... [法]若瑟夫·柯斯玛曲 [美]强尼·牟瑟填词  
[美]派吕斯·鲁瑟佛德编合唱 ( 48 )
8. 海 ..... [法]阿尔贝·拉斯律词  
[法]沙勒·特瑞内曲 冯仲华编合唱 ( 57 )
9. 爱情是蓝色的 ..... [法]彼埃尔·库尔词 [法]昂德瑞·鲍普曲  
[美]瑞曼·鲁博夫编合唱 ( 65 )
10. 莉莉·玛琳 ..... [德]汉斯·莱普词  
[德]诺贝特·舒尔策曲 冯仲华编合唱 ( 74 )
11. 美丽的乡村风光 ..... [意]C. 布鲁诺词 [意]埃尔多·狄·拉扎罗曲 ( 81 )
12. 小 鸟 ..... 民间歌词 [波]塔·塞格廷斯基曲 ( 87 )
13. 哎嘿, 亲爱的巴尔干山 保加利亚游击队歌曲 ..... [保]莲娜·钱切娃词曲  
冯仲华编合唱 ( 89 )
14. 写封信儿寄到边境 ..... [保]伊凡·达拉耶夫词 [保]托多尔·波波夫曲 ( 92 )
15. 小雪花 ..... [阿尔巴尼亚]乔尼词曲 [阿尔巴尼亚]查代雅改编  
[俄]弗·瓦赫罗梅耶夫编合唱 ( 94 )
16. 啤酒桶波尔卡 ..... [捷]弗拉迪米尔·A·汀姆、雅罗米尔·维佛达词曲 ( 97 )
17. 神圣的战争 ..... [苏]瓦·列别杰夫 - 库马契词  
[苏]阿·亚历山大罗夫曲 ( 104 )

18. 海港之夜 ..... [苏]阿·丘尔庚词 [苏]瓦·索洛维约夫-谢多伊曲 (106)
19. 我的莫斯科 ..... [苏]玛·李相斯基词 [苏]伊·杜纳耶夫斯基曲  
[苏]弗·索柯洛夫编合唱 (115)
20. 我们举杯 ..... [苏]伊萨克·留班曲 集体填词 (123)
21. 灯 光 ..... [苏]米·伊萨柯夫斯基词  
佚名曲 陈国权编合唱与伴奏 (126)
22. 卡秋莎火箭炮 ..... [苏]米·伊萨柯夫斯基词 [苏]弗·查哈罗夫曲 (132)
23. 道 路 ..... [苏]列·奥沙宁词 [苏]阿·诺维柯夫曲 (135)
24. 没有比那花儿更好 ..... [苏]米·伊萨柯夫斯基词 [苏]玛·布朗介尔曲  
[苏]阿·连斯基编合唱 (142)
25. 忧伤的垂柳 ..... [苏]阿·扎罗夫词 [苏]玛·布朗介尔曲  
[苏]阿·连斯基编合唱 (148)
26. 遥远的地方 ..... [苏]阿·丘尔庚词  
[苏]格·诺索夫曲 陈国权编合唱 (153)
27. 白 桦 ..... [苏]谢·瓦西里耶夫词 [苏]阿·诺维柯夫曲 (164)
28. 初 恋 ..... [苏]列·涅克拉索娃词  
[苏]阿·多鲁汉年曲 冯仲华编合唱 (168)
29. 垂 柳 ..... [苏]阿·阿尔菲奥罗夫词 [苏]格·波诺玛伦珂曲 (175)
30. 旋 律 ..... [苏]尼·多布朗拉沃夫词 [苏]阿·巴赫慕托娃曲 (178)
31. 向那伟大的年代致敬 ..... [苏]米·里沃夫词 [苏]阿·巴赫慕托娃曲 (185)
32. 黑龙江之波 ..... [俄]米·克尤斯曲  
[俄]冈·瓦西里耶夫、谢·波波夫填词  
[俄]弗·索柯洛夫编合唱 (195)
33. 斯拉夫送行曲 ..... [俄]瓦·阿伽普庚曲 [俄]维·菲奥多罗夫填词 (206)
34. 百万玫瑰花 ..... [俄]安·沃兹涅先斯基词  
[拉脱维亚]莱蒙特·帕乌尔斯曲  
[俄]谢·阿纳什庚编合唱 (219)
35. 快乐的旅行 ..... [瑞典]佚名词曲 [俄]玛·查林斯卡雅填词 (236)
36. 花丛中的街头上 ..... [日]江间章子词  
[日]团伊久磨曲 [日]林雄一郎编合唱 (238)
37. 街头上雪花纷飞 ..... [日]内村直也词 [日]中田喜直曲 (241)
38. 花 ..... [日]武岛羽衣词 [日]泷廉太郎曲 (245)
39. 海滨之歌 ..... [日]林古溪词 [日]成田为三曲 (249)

40. 春之歌 ..... [朝]李曙乡词 [朝]李冕相曲 冯仲华配伴奏 (252)
41. 春风吹绿山冈 朝鲜歌剧《卖花姑娘》选曲 ..... 创作组集体词曲 冯仲华配伴奏 (254)
42. 手拉手 (第24届汉城奥运会主题歌) ..... [美]托姆·惠特洛克词  
[意]乔吉奥·莫罗德德尔曲 冯仲华编合唱与伴奏 (264)
43. 吻 别 ..... [墨]孔绥洛·贝拉斯凯兹词曲  
[美]科比·肖编合唱 (272)
44. 鸽子咕咕 ..... [墨]托玛斯·孟德斯曲 冯仲华配伴奏 (281)
45. 美丽的天使 ..... [墨]基利诺·孟多萨·柯尔特兹词曲 (286)
46. 依内妈妈 ..... [古]埃利赛奥·格瑞内特曲  
陈宝琥改编 冯仲华整理伴奏 (291)
47. 村庄, 我的村庄 ..... [阿根廷]弗·希尔瓦词  
[阿根廷]卡洛斯·瓜斯塔维诺曲 (296)
48. 婚 礼 ..... [巴西]若阿昆·普瑞埃托曲 冯仲华改编 薛 范填词 (300)
49. 多么痴情 ..... [巴西]维尼丘斯·德莫莱斯词  
[巴西]安托尼奥·卡尔洛斯·若宾曲  
[美]派吕斯·鲁瑟佛德编合唱 薛 范填词 (305)
50. 伊帕内玛的姑娘 ..... [巴西]维尼丘斯·德莫莱斯词  
[巴西]安托尼奥·卡尔洛斯·若宾曲  
[美]埃德·劳杰斯基编合唱 (312)
51. 花落谁家 ..... [巴西]若尔格·本恩词曲  
[美]斯梯维·泽格吕编合唱 薛 范填词 (320)
52. 这土地属于我和你 ..... [美]伍迪·戈士瑞词曲  
[美]埃登·G·刘易斯、杰克·B·普莱特编合唱 (325)
53. 当我在恋爱 ..... [美]埃德沃·黑曼词  
[美]维克多·扬曲 [美]马克·布瑞默编合唱 (333)
54. 只有你 ..... [美]伯克·兰姆、安德·兰德词曲  
[美]罗伯特·比戴尔编合唱 (340)
55. 为谁憔悴 ..... [美]威利·内尔森词曲 [美]麦克·赫夫编合唱 (349)
56. 倾 诉 ..... [美]沃尔特·阿法纳西耶夫、戴维·福斯特、琳达·汤普森词曲  
[美]埃德·劳杰斯基编合唱 (355)
57. 远离开狂暴海洋 ..... [加]埃利斯特·麦克吉利弗瑞词曲  
[加]斯丢厄特·凯尔弗特编合唱 (363)
- 编选后记 ..... 薛 范 (373)

# 奥卜拉迪—奥卜拉达

[英] 约翰·列 侬 词曲

[英] 坡尔·麦卡特尼

[美] 马克·布瑞默编 合唱

薛 范 译配

$\text{♩} = 120$  生动地

**f** 混声三部合唱

Part I  
Part II  
Part III

啦， 啦， 啦， 啦， 啦，

啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦，

Piano

**f**

C G/B C F

女声齐唱

**mf**

啦， 啦， 啦， 啦， { 1. 戴斯 蒙 他 在 市 场 推 着  
2. 戴斯 蒙 乘 上 电 车 去 到

啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦，

**mf**

男声齐唱

手 推 车， 莫 莉 她 在 乐 队 唱 着  
珠 宝 店， 二 莉 十 克 在 拉 金 戒 指 买 一

**mf**

C7



*mf*

子 一 天 一 天 过。 啦，啦，啦，啦，

奥卜拉迪， 奥卜拉达，

F C7 F

*f*

啦，啦，啦，啦， 啦，啦，啦，啦， 日 子 一 天 一 天 过。

生 活 继 续，

Am7 Dm F C7

1. 2.

啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦， 啦，

啦，啦， 啦， 啦，啦， 啦， 啦，啦， 啦，啦， 啦， 啦，

F 1. 2.

过 三 四

过 三 四 年, 他 们 家 这 温 暖 (的) 窝。

$\flat B$

$F$

年, 他 们 筑 起 了 温 暖 的 窝。

孩 子 们 院 子 里

几 个 孩 子 们

$\flat E/F$

$F_6$

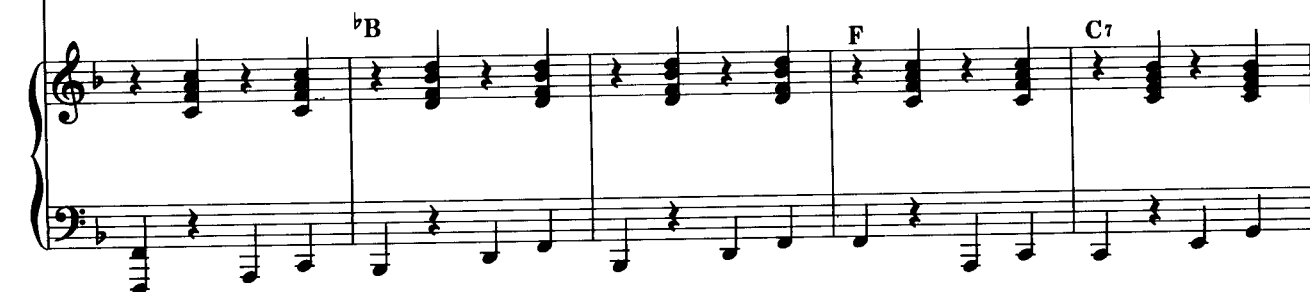
$F_7$

$\flat B$

跑 得 欢, 我 追 你 呀, 你 追 我。

$F$

$C_7$



啦，啦，啦，啦， 啦，啦，啦，啦， 啦，啦，啦，啦，

奥卜拉迪， 奥卜拉达， 生活继续，

*f*

*F* *Am7*

*f*

日 子 一 天 一 天 过。

奥卜拉迪，

*Dm* *F* *C7* *F*

*mf* *f*

啦，啦，啦，啦， 啦，啦，啦，啦， 啦，啦，啦，啦， 日 子 一 天

奥卜拉达， 生活继续，

*Am7* *Dm* *F*

1.

一天过。啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，

啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，

C7 F 1.

2.

啦，啦，啦，啦，啦，嘿！奥卜拉迪卜拉达！

啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，

2. Dm C7 F

说明：约翰·列侬和坡尔·麦卡特尼 1969 年写的这首歌曲描绘了一幅普通人日常生活的风情画。这首歌在当年的英国排行榜上名列第一，并获得了 1969—1970 年英国的伊佛尔·诺维洛奖。美国在 20 世纪 80 年代末拍摄的电视连续剧《生命在继续》（曾在我国播映）就是以这首歌曲中的一句歌词作为剧名，并以这首歌为片首歌。

薛 范

# 没人要的孩子

[英] C. 柯 恩曲

冯仲华编合唱

薛 范译配

**Moderato 稍快**

Piano *mf*

S. *mf*  
A. *mf*  
T. *mf*  
B. *mf*

As

*f* *mf*

I was slow - ly pass - ing an or-phan's home one day, And  
天 我 路 过 孤 儿 院, 停 留 在 院 墙 外, 看

stopped there for a mo - ment just to watch the child-ren play. A-  
孩 子 们 在 游 戏, 他 们 玩 得 多 欢 快。 那

lone a boy was stand - ing, and when I asked him why, He  
一 旁 有 个 男 孩 儿, 却 没 有 人 理 睬, 我

Solo *mf*  
“I’m  
“谁

S. A.  
turned with eyes that could not see and he be - gan to cry.  
问 他 为 什 么 不 去 玩, 他 放 声 哭 起 来。

T. B.  
*mp*